Traces d'histoire en Alsace

Spuren der Geschichte im Elsaß

Tokens of history in Alsace

tourisme-alsace.com

Fleckenstein 1
GPS : 49,044844585467 x 7,77205467224121
LEMBACH • Site du Fleckenstein
+33 (0)3 88 94 28 52 • www.fleckenstein.fr

Hohenbourg 2
GPS : 49,0553498962614 x 7,78385639190674
WINGEN • +33 (0)3 88 90 77 50
www.tourisme-nordalsace.fr

Froensbourg 3
GPS : 49,0367144549002 x 7,74330139160156
LEMBACH • +33 (0)3 88 90 77 50
www.tourisme-nordalsace.fr

Grand et Petit Wasigenstein 4
GPS : 49,0478121739699 x 7,70201683044434
NIEDERSTEINBACH • +33 (0)3 88 90 77 50
www.tourisme-nordalsace.fr

Petit-Arnsbourg 5
GPS : 49,0391666666667 x 7,6875
OBERSTEINBACH • +33 (0)3 88 90 77 50
www.tourisme-nordalsace.fr

Maison des Châteaux Forts 6
GPS : 49,036004 x 7,687591
OBERSTEINBACH • +33 (0)3 88 90 77 50
www.tourisme-nordalsace.fr

Lutzelhardt 7
GPS : 49,0456937417344 x 7,65028774738312
OBERSTEINBACH • +33 (0)3 88 90 77 50
www.tourisme-nordalsace.fr

Champs de bataille du Geisberg 8
GPS : 49,0161722202852 x 7,95446634292603
WISSEMBOURG • +33 (0)3 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr

Schoeneck et Wineck 9
GPS : 49,0187123189762 x 7,65857577323914
DAMBACH-NEUNHOFFEN • +33 (0)3 88 80 89 70
www.niederbronn.com

Nouveau et Vieux-Windstein 10
GPS : 48,993595 x 7,678511
WINDSTEIN • +33 (0)3 88 80 89 70
www.niederbronn.com

Wasenbourg 11
GPS : 48,9601102000349 x 7,61587902903557
NIEDERBRONN-LES-BAINS • +33 (0)3 88 80 89 70
www.niederbronn.com

Lichtenberg 12
GPS : 48,9212655517407 x 7,48710751533508
LICHTENBERG • +33 (0)3 88 89 98 72
www.chateaudelichtenberg.com

Casemate de Neunhoffen 13
GPS : 49,0106271778421 x 7,62614250183105
DAMBACH-NEUNHOFFEN • +33 (0)3 88 80 89 70
www.maginot-alsace.fr

Circuit de découverte Vallée du Schwarzbach (2-3h.) 14
GPS : 49,0104442090633 x 7,62553095817566
DAMBACH-NEUNHOFFEN • +33 (0)3 88 80 89 70
www.maginot-alsace.fr

Centre international de rencontre Albert Schweitzer 15
GPS : 48,94775193685217 x 7,659938335418701
NIEDERBRONN-LES-BAINS • 17 rue du Cimetière militaire • +33 (0)3 88 80 81 27 • www.ci-as.eu

Ouvrage du Four à Chaux 16
GPS : 48,9944107187755 x 7,82475471496582
LEMBACH • Route du Pfaffenschlick
+33 (0)3 88 94 43 16 • www.lignemaginot.fr

Fort de Schoenenbourg 17
GPS : 48,966568489976 x 7,91091442108154
HUNSPACH • Rue du Commandant Reynier
+33 (0)3 88 80 59 39 • www.lignemaginot.com

Pilâtre de Rozier 18
GPS : 48,9821060227287 x 7,14072654232791
VOELLERDINGEN • D 919 • +33 (0)3 88 00 40 39
www.tourisme.alsace-bossue.net

Château et Bataille du 6 août 1870 19
GPS : 48,9390421593521 x 7,74736762046814
WOERTH • 2 rue du Moulin
+33 (0)3 88 09 40 96 • www.woerth.fr

Casemate d'Oberroedern Sud 20
GPS : 48,9203490602282 x 7,98174977302551
OBERROEDERN • +33 (0)3 88 80 01 35
www.casemate-rieffel.fr

Casemate Esch - Musée de l'Abri 21
GPS : 48,8927480794378 x 7,99032767595952
HATTEN • Route de Seltz • +33 (0)3 88 80 14 90
www.maginot-hatten.com

Abri du Heidenbuckel 22
GPS : 48,837238074674296 x 7,99854040145874
LEUTENHEIM • +33 (0)3 88 86 40 39
www.leutenheim.fr

Château et Grange aux Paysages 23
GPS : 48,9530468230722 x 7,17681884765625
LORENTZEN • 90 rue principale • +33 (0)3 88 00 40 39
www.tourisme.alsace-bossue.net

La Petite Pierre 24
GPS : 48,8568375825587 x 7,31479167938232
LA PETITE PIERRE • Rue du Château
+33 (0)3 88 01 49 59 • www.parc-vosges-nord.fr

Sentier poétique René Char 25
GPS : 48,8646018360928 x 7,29801177978516
LA PETITE PIERRE • +33 (0)3 88 70 42 30
www.ot-paysdelapetitepierre.com

Vieux et Petit-Greifenstein 26
GPS : 48,7357892180263 x 7,33419477939606
SAVERNE • +33 (0)3 88 91 80 47
www.ot-saverne.fr

Haut-Barr 27
GPS : 48,7250502205995 x 7,3387598991394
SAVERNE • +33 (0)3 88 91 80 47
www.ot-saverne.fr

Château des Rohan 28
GPS : 48,7420533644345 x 7,36436249203155
SAVERNE • Place du Gal. de Gaulle
+33 (0)3 88 91 80 47 • www.ot-saverne.fr

Musée Louise Weiss 29
GPS : 48,7422492033385 x 7,36337721347809
SAVERNE • Place du Gal. de Gaulle
+33 (0)3 88 91 06 28 • www.ot-saverne.fr

Grand-Geroldseck 30
GPS : 48,7187826816829 x 7,33262836933136
HAEGEN • +33 (0)3 88 91 80 47
www.ot-saverne.fr

Fort Rapp 31
GPS : 48,6395093937782 x 7,75519967079163
REICHSTETT • +33 (0)3 88 52 28 28
www.otstrasbourg.fr

Fort Frère 32
GPS : 48,6148529864525 x 7,68208265304565
OBERHAUSBERGEN • +33 (0)3 88 52 28 28
www.otstrasbourg.fr

Quartier de la Neustadt 33
GPS : 48,587549 x 7,753044
STRASBOURG • Place de la République
+33 (0)3 88 52 28 28 • www.strasbourg.eu

Parlement Européen 34
GPS : 48,5975714327289 x 7,76853561401367
STRASBOURG • Avenue Robert Schuman
+33 (0)3 88 17 51 84 • www.europarl.europa.eu

Conseil de l'Europe 35
GPS : 48,5943570926652 x 7,77157187461853
STRASBOURG • Avenue de l'Europe
+33 (0)3 88 41 20 29 • www.coe.int

Cour européenne des droits de l'homme 36
GPS : 48,5968760740686 x 7,77468860149384
STRASBOURG • Avenue de l'Europe
+33 (0)3 88 41 20 18 • www.echr.coe.int

Freudeneck 37
GPS : 48,6255050924505 x 7,32735352993018
WANGENBOURG-ENGENTHAL •
+33 (0)3 88 87 33 50 • www.suisse-alsace.com

Wangenbourg 38
GPS : 48,6206263746592 x 7,31406211853027
WANGENBOURG-ENGENTHAL •
+33 (0)3 88 87 33 50 • www.suisse-alsace.com

Bas et Haut-Nideck 39
GPS : 48,5793612328723 x 7,28322744369507
OBERHASLACH • +33 (0)3 88 87 33 50
www.suisse-alsace.com

Fort de l'Empereur Guillaume II 40
GPS : 48,558608 x 7,45644
MUTZIG • Im Pflanzlaegert - Dangolsheim
+33 (0)3 88 94 43 16 • www.mutzig.net

Maison romane 41
GPS : 48,4954927174385 x 7,46437311172485
ROSHEIM • +33 (0)3 88 49 27 06
www.tourisme-rosheim.com

Guirbaden 42
GPS : 48,4934308410625 x 7,37079620361328
MOLLKIRCH • +33 (0)3 88 50 75 38
www.tourisme-rosheim.com

Vestiges de la Première Guerre mondiale du Donon 43
GPS : 48,5029574304927 x 7,14218616485596
MASSIF DU DONON • D 392
+33 (0)3 88 47 18 51 • www.valledelabruche.fr

Sentier des Bunkers (7 km) 44
GPS : 48,5080896715948 x 7,14849472045898
GRANDFONTAINE • +33 (0)3 88 47 18 51
www.valledelabruche.fr

Mémorial de l'Alsace-Moselle 45
GPS : 48,4867789407317 x 7,22164392471313
SCHIRMECK • Allée du Souvenir Français
+33 (0)3 88 47 45 50
www.memorial-alsace-moselle.com

Site de l'ancien camp de concentration du KL-Natzweiler 46
GPS : 48,4544811856389 x 7,25372314453125
NATZWILLER • D 130
+33 (0)3 88 47 44 67 • www.struthof.fr

Salm 47
GPS : 48,4531363339074 x 7,1401584148407
LA BROQUE • +33 (0)3 88 47 18 51
www.valledelabruche.fr

Kagenfels 48
GPS : 48,4448102684729 x 7,36648321151733
OBERNAI • +33 (0)3 88 95 64 13
www.tourisme-obernai.fr

Birkenfels 49
GPS : 48,429539 x 7,384101
OTTROTT • +33 (0)3 88 95 83 84
www.ottrott.com

Landsberg 50
GPS : 48,4204931923786 x 7,42256283760071
HEILIGENSTEIN • +33 (0)3 88 08 66 65
www.pays-de-barr.com

Spesbourg 51
GPS : 48,4018274984733 x 7,39718914031982
ANDLAU • +33 (0)3 88 08 22 57
www.pays-de-barr.com

Haut-Andlau 52
GPS : 48,4014713522472 x 7,41233825683594
ANDLAU • +33 (0)3 88 08 22 57
www.pays-de-barr.com

Bernstein 53
GPS : 48,3219278175985 x 7,40009129047394
DAMBACH-LA-VILLE • +33 (0)3 88 92 61 00
www.pays-de-barr.com

Ortenbourg 54
GPS : 48,2958211041436 x 7,3920339345932
SCHERWILLER • +33 (0)3 88 82 75 00
www.chatenois-scherwiller.com

Ramstein 55
GPS : 48,294486330877454 x 7,388412952423096
SCHERWILLER • +33 (0)3 88 82 75 00
www.chatenois-scherwiller.com

Frankenbourg 56
GPS : 48,29525008241824 x 7,3249733448028564
NEUBOIS • +33 (0)3 88 57 11 69
www.ot-valdeville.fr

Kintzheim 57
GPS : 48,25605560196231 x 7,386749982833862
KINTZHEIM • Volerie des Aigles
+33 (0)3 88 92 84 33 • www.voleriedesaigles.com

Haut-Koenigsbourg 58
GPS : 48,2493404691728 x 7,34416723251343
ORSCHWILLER • D 159
+33 (0)3 69 33 25 00 • www.haut-koenigsbourg.fr

Mémorial Musée de la Ligne Maginot du Rhin 59
GPS : 48,1585108932741 x 7,55615369172665
MARCKOLSHEIM • +33 (0)3 88 92 56 98
www.grandried.fr

Patrimoine Val d'Argent 60
GPS : 48,2469602 x 7,185117900000023
SAINTE-MARIE-AUX-MINES • +33 (0)3 89 58 80 50
www.valdargent.com

Girsberg-Stein 61
GPS : 48,2035111652355 x 7,30728149414063
RIBEAUVILLE • D 416 • +33 (0)3 89 73 23 23
www.ribeauville-riquewihr.com

Saint Ulrich 62
GPS : 48,202896207583 x 7,3053503036499
RIBEAUVILLE • D 416 • +33 (0)3 89 73 23 23
www.ribeauville-riquewihr.com

Haut-Ribeaupierre 63
GPS : 48,2063105593834 x 7,30559706687927
RIBEAUVILLE • D 416 • +33 (0)3 89 73 23 23
www.ribeauville-riquewihr.com

Bilstein 64
GPS : 48,19756100000001 x 7,221505999999977
AUBURE • +33 (0)3 89 73 23 23
www.chateauxforts-alsace.org

Musée Hansi 65
GPS : 48,1666363068484 x 7,29859040873714
RIQUEWIHR • Rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 97 00
www.ribeauville-riquewihr.com

Tête des Faux 66
GPS : 48,15577995903569 x 7,116823196411133
LAPOUTROIE • D 415 • +33 (0)3 89 78 22 78
www.lapoutroie.fr

Kaysersberg 67
GPS : 48,1403894815965 x 7,26245641708374
KAYSERSBERG • +33 (0)3 89 78 22 78
www.kaysersberg.com

Nécropole Nationale 68
GPS : 48,1399706529439 x 7,30869233608246
SIGOLSHEIM • +33 (0)3 89 78 22 78
www.kaysersberg.com

Croix du Moulin 69
GPS : 48,1294444444444 x 7,48722222222222
JEBSHEIM • D 3 • +33 (0)3 89 71 61 40
www.malgre-nous.eu

Hohnack 70
GPS : 48,0936744097996 x 7,1839427947998
LABAROCHE • +33 (0)3 89 78 22 78
www.kaysersberg.com

Wineck 71
GPS : 48,10980959147897 x 7,275974750518799
KATZENTHAL • +33 (0)3 89 27 23 17
www.kaysersberg.com

Le Mémorial du Linge 72
GPS : 48,1319444444444 x 7,16916666666667
ORBEY • Col du Wettstein • +33 (0)3 89 77 29 97
www.linge1915.com

Musée des Combats de la Poche de Colmar 73
GPS : 48,087824 X 7,277663200000006
TURCKHEIM • Rue du Conseil
+33 (0)3 89 80 86 66 • musee.turckheim-alsace.com

Gare 74
GPS : 48,072666 x 7,347429
COLMAR • Place de la Gare
+33 (0)3 89 20 68 68 • www.colmar.fr

Cour d'Appel 75
GPS : 48,0713501 x 7,35082263000004
COLMAR • Avenue Raymond Poincaré
+33 (0)3 89 20 68 68 • www.colmar.fr

Pflixbourg 76
GPS : 48,0671248891253 x 7,25434541702271
WINTZENHEIM • Route des Cinq Châteaux
+33 (0)3 89 23 40 33 • www.ot-eguisheim.fr

Hohlandsbourg 77
GPS : 48,0601268381591 x 7,26973056793213
WINTZENHEIM • Route des Cinq Châteaux
+33 (0)3 89 30 10 20
www.chateau-hohlandsbourg.com

Hageneck 78
GPS : 48,0523317824236 x 7,27508425712585
WETTOLSHEIM • Route des Cinq Châteaux
+33 (0)3 89 23 40 33 • www.ot-eguisheim.fr

Eguisheim 79
GPS : 48,0425845098801 x 7,30605840682983
EGUISHEIM • Place du Château d'Eguisheim
+33 (0)3 89 23 40 33 • www.ot-eguisheim.fr

Dagsbourg 80
GPS : 48,0388974226857 x 7,27303504943848
EGUISHEIM • Route des Cinq Châteaux
+33 (0)3 89 23 40 33 • www.ot-eguisheim.fr

Wahlenbourg 81
GPS : 48,0388974226857 x 7,27303504943848
HUSSEREN-LES-CHÂTEAUX
Route des Cinq Châteaux
+33 (0)3 89 23 40 33 • www.ot-eguisheim.fr

Weckmund 82
GPS : 48,0388974226857 x 7,27303504943848
HUSSEREN-LES-CHÂTEAUX
Route des Cinq Châteaux
+33 (0)3 89 23 40 33 • www.ot-eguisheim.fr

Site Neuf Brisach 83
GPS : 48,0159354868361 x 7,52597371419267
NEUF-BRISACH • + 33 (0)3 89 72 51 68
www.tourisme-paysdebrisach.com

Musée de Vauban 84
GPS : 48,0158831501072 x 7,52595189682006
NEUF-BRISACH • Place de Belfort
+33 (0)3 89 72 03 93
www.tourisme-paysdebrisach.com

Ambulance alpine 85
GPS : 48,0033768 x 7,032579800000008
MITTLACH • Rue Raymond Poincaré
+33 (0)3 89 77 61 53 • www.cc-vallee-munster.fr

Wildenstein 86
GPS : 47,9490131165218 x 6,95918440818787
KRUTH • +33 (0)3 89 82 13 90
www.hautes-vosges-alsace.fr

Cimetière roumain 87
GPS : 47,960767 x 7,238806000000068
SOULTZMATT • +33 (0)3 89 78 53 15
www.soultzmatt-wintzfelden.fr

Hugstein 88
GPS : 47,9208719365253 x 7,19203233718872
GUEBWILLER • Chemin du Château
+33 (0)3 89 76 10 63 • www.ville-guebwiller.fr

Bucheneck 89
GPS : 47,886612 x 7,228219
SOULTZ • Rue Kageneck • +33 (0)3 89 76 02 22
www.tourisme-guebwiller.fr

Musée Serret 90
GPS : 47,8830555555556 x 7,03944444444444
SAINT-AMARIN • Rue Clémenceau
+33 (0)3 89 38 24 66
www.hautes-vosges-alsace.fr

Freundstein 91
GPS : 47,8702583817124 x 7,12502002716064
GOLDBACH • +33 (0)3 89 76 10 63
www.chateauxforts-alsace.org

Monument des Diables Bleus 92
GPS : 47,9001893725574 x 7,09908843040466
SOULTZ • Grand Ballon • +33 (0)3 89 76 10 63
www.tourisme-guebwiller.fr

Monument des Diables Rouges 93
GPS : 47,8584894617609 x 7,14869361877436
WATTWILLER • +33 (0)3 89 75 50 35
www.hautes-vosges-alsace.fr

Hartmannswillerkopf 94
GPS : 47,8584894617609 x 7,14869361877436
WATTWILLER • Lieu-dit Silberloch-Wattwiller
+33 (0)3 89 20 10 68 • www.front-vosges-14-18.eu

Abri-mémoire 95
GPS : 47,820416604429 x 7,17647552490234
UFFHOLTZ • Rue du Ballon • +33 (0)3 89 83 06 91
www.abri-memoire.org

Engelbourg 96
GPS : 47,8148764732502 x 7,1011483669281
THANN • +33 (0)3 89 37 96 20
www.engelbourg-thann.fr

Croix du Staufen 97
GPS : 47,8096858664194 x 7,10120686107211
THANN • +33 (0)3 89 37 96 20
www.hautes-vosges-alsace.fr

Musée des Amis de Thann 98
GPS : 47,8122827106402 x 7,1017599105835
THANN • Rue Saint-Thiébaut • +33 (0)3 89 38 53 25
www.les-amis-de-thann.com

Sentier des Bunkers 99
GPS : 47,7191443512717 x 7,16222042189702
BURNHAUPT-LE-BAS • +33 (0)3 89 82 41 99
www.hautes-vosges-alsace.fr

Site Belfort 100
GPS : 47,6368266 x 6,864532499999996
BELFORT • +33 (0)3 84 55 90 90
www.belfort-tourisme.com

Casemate d'Infanterie de l'Aschenbach 101
GPS : 47,6406958 x 7,440710699999954
UFFHEIM • +33 (0)3 89 81 51 42
www.lignemaginot.com

Musée d'Histoire Locale et Militaire - Musée de France 102
GPS : 47,59092680589 x 7,58493304252625
HUNINGUE • Rue des Boulangers
+33 (0)3 89 89 33 94 • www.histoire-huningue.eu

Monument Groupe Mobile d'Alsace 103
GPS : 47,5397222222222 x 7,18583333333333
SEPPOIS-LE-BAS • +33 (0)3 89 25 60 07
www.sundgau-sudalsace.fr

Kilomètre Zéro 104
GPS : 47,5078734028817 x 7,19787153455945
PFETTERHOUSE • D 24 • +33 (0)3 89 25 61 01
www.front-vosges-14-18.eu

Ferrette 105
GPS : 47,49366792 x 7,317870855
FERRETTE • +33 (0)3 89 08 23 88
www.sundgau-sudalsace.fr

Landskron 106
GPS : 47,488303255 x 7,4906587601
LEYMEN • Rue Annexe Tannwald
+33 (0)3 89 68 51 37 • www.sundgau-sudalsace.fr

Morimont 107
GPS : 47,44534448 x 7,214562893
OBERLARG • +33 (0)3 89 08 23 88
www.sundgau-sudalsace.fr

Ferme des Ebourbettes 108
GPS : 47,4574447 x 7,2345642000000225
OBERLARG • +33 (0)3 89 40 85 16
www.sundgau-sudalsace.fr

Légende / *Bildunterschrift* / Key

Rubriques
Rubriken
Headings

- **1** — **Les châteaux et les châteaux forts** / *Die Schlösser und Burgen* / Castles and strongholds
- **83** — **Les fortifications Vauban** / *Die Vauban-Festungen* / Vauban fortifications
- **7** — **La guerre de 1870** / *Der Deutsch-Französische Krieg 1870/71* / The 1870 war
- **31** — **Les fortifications allemandes (1872-1918)** / *Die deutschen Festungsanlagen (1872-1918)* / German fortifications (1872-1918)
- **18** — **La Première Guerre mondiale** / *Der Erste Weltkrieg* / World War I
- **13** — **La Ligne Maginot** / *Die Maginot-Linie* / The Maginot Line
- **15** — **La Seconde Guerre mondiale** / *Der Zweite Weltkrieg* / World War II
- **45** — **La mémoire régionale** / *Die regionalen Stätten der Erinnerung* / Regional sites of memory
- **29** — **L'Europe de la paix** / *Das Europa des Friedens* / Peacetime Europe

Circuits historiques
Historische Routen
Historical trails

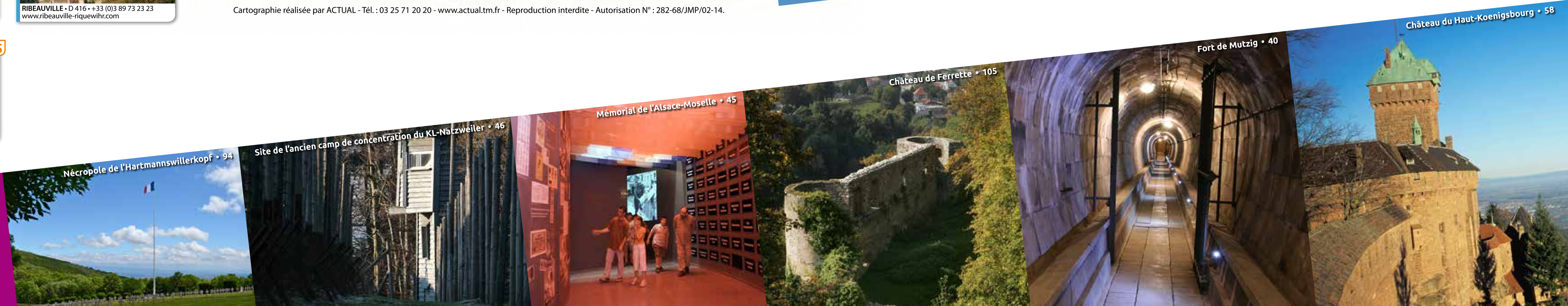
- **Sentier de la Ligne Maginot** - Roeschwoog-Bitche (110 km) / *Fernwanderweg Maginot-Linie* - Maginot Line Trail
- **Circuit cyclable Route des Vergers et du Souvenir** - Woerth (50 km) / *Radtour „Obstgärten und Stätten der Erinnerung"* / Orchard and Memory Trail - Cycle Trail
- **Piste des forts** - Strasbourg-Wolfisheim (38 km) / *Festungsradweg* - Fort Trail
- **Chemin de la Mémoire et des Droits de l'Homme** Schirmeck-Le Hohwald (25 km) / *Weg des Gedenkens und der - Menschenrechte* - Memory and Human Rights Trail
- **Sentier des Passeurs** - Salm-Moussey (14 km) / *Weg der Fluchthelfer* - Smuggler's Trail
- **Route des Vins** - Marlenheim-Thann (170 km) / *Weinstraße* - Wine Route
- **Route Joffre** - Thann-Masevaux (15 km) / *Route Joffre* - Joffre Route
- **Route des Crêtes** - Cernay- Sainte-Marie-aux-Mines (80 km) / *Vogesenkammstraße* - Mountain ridge route
- **Circuit historique 1914/1918** - Gaschney-Reichackerkopf (15 km) / *Historischer Wanderweg 1914/1918* - 1914/1918 Historical Route
- **Route des Cinq Châteaux** - Wintzenheim-Husseren-les-Châteaux (14 km) / *5-Burgen-Straße* - 5 Castle Trail
- **Circuit historique 1914/1918** - Linge-Hohrodberg (9 km) / *Historischer Wanderweg 1914/1918* - 1914/1918 Historical Route
- **Circuit des Champs de bataille de l'Hartmannswillerkopf** – Wattwiller (5km) / *Schlachtfelder-Wanderweg auf dem Hartmannsweilerkopf* / Hartmannswillerkopf battlefields hiking path
- **Sentier des Bunkers** - Burnhaupt-le-Bas (9 km) / *Bunkerweg* - Bunker Trail
- **Circuit du Kilomètre Zéro** - Pfetterhouse (8 km) / *Kilometer-0-Tour* - Point Zero Trail
- **Circuit des Trois Châteaux du Jura Alsacien** Leymen-Ferrette-Morimont-Lutter-Leymen (75 km) / *3-Burgen-Tour im Elsässischen Jura* - 3-Castle Trail of the Alsatian Jura

Pratique
Zeichenerklärung
Symbols

- **Office de tourisme** / *Verkehrsamt* / Tourist Office
- **Site de la Route Romane** / *Sehenswürdigkeit Romanische Straße* / Site on the Romanesque Route
- **Cité fortifiée** / *Befestigter Ort* / Fortified town
- **Cimetière militaire** / *Soldatenfriedhof* / Military cemetery
- **Restaurant**
- **Hôtel**
- **Hébergement collectif** / *Gruppenunterkunft* / Group accommodation
- **Camping** / *Campingplatz* / Camp site
- **Aire de stationnement pour camping-car** / *Wohnmobilstellplatz* / Parking space for camping
- **Aéroport** / *Flughafen* / Airport
- **Gare accessible en TGV** / *TGV Bahnhof* / TGV-Station
- **Label Tourisme et Handicap** / *Gütesiegel «Tourismus und Handicap»* / Disability and Tourism

Pour plus d'informations
Für weitere Informationen
For more information
www.chateauxfortsalsace.com
www.tourisme-alsace.com/fr/lieux-de-memoire
www.haute-alsacetourisme.com

Cartographie réalisée par ACTUAL - Tél. : 03 25 71 20 20 - www.actual.tm.fr - Reproduction interdite - Autorisation N° : 282-68/JMP/02-14.



Traces d'histoire en Alsace

Spuren der Geschichte im Elsaß

Tokens of history in Alsace

Du Moyen Âge à l'émergence de la paix en Europe, l'Alsace fut de tous les combats, batailles ou luttes d'influence ! Éternelle convoitée, mais aussi terre d'échange et de rencontre au centre de la vallée rhénane, elle a aujourd'hui à cœur de transmettre un riche patrimoine qui parle de temps troublés et stratégie de défense : châteaux forts, fortifications (Vauban), témoins de 1870, Ligne Maginot, sites de mémoire des 1re et 2de Guerres mondiales.

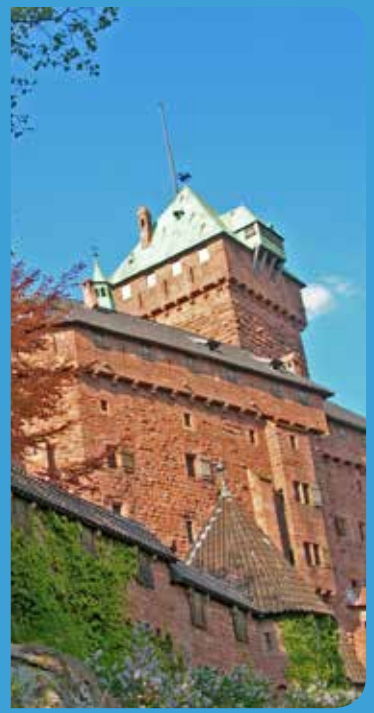
Durch seine geographische Lage war das Elsass seit jeher von einem regen Austausch geprägt. Dennoch wurde es vom Mittelalter bis zum Anbruch der heutigen Friedenszeiten in Europa regelmässig zum Schauplatz von Machtkämpfen, Kriegen und Konflikten. Zahllose Zeugnisse erinnern an diese unruhigen Zeiten und die jeweiligen Verteidigungsstrategien : Burgen, Festungsbauten (Vauban), Reste von 1870/71, Maginot-Linie, Gedenkstätten der beiden Weltkriege.

From the Middle Ages to the emergence of peace in Europe, Alsace was prey to every power struggle and battle! It was constantly coveted, but also a land of exchange and encounters at the hub of the Rhine valley. Today, Alsace is set on handing down a rich heritage that illustrates troubled times and defence strategies : castles, fortifications (Vauban), vestiges from 1870, the Maginot Line and memorials from World War I and II.

Châteaux et châteaux forts

Die Schlösser und Burgen

Castles and strongholds



L'Alsace est une des régions d'Europe qui compte le plus de châteaux forts ! La plupart en ruines, ils rendent compte de l'émiettement politique du Saint-Empire romain germanique, mais aussi de la richesse des seigneurs et grandes familles d'Alsace. Ces prouesses architecturales parsèment le piémont vosgien et dominent la plaine d'Alsace. Restauré, le Haut-Koenigsbourg nous fait revivre le 15e s. Plus bas, quelques rares « châteaux de plaine » subsistent encore.

Das Elsass gehört zu den burgenreichsten Regionen Europas. Die hoch über der Rheinebene thronenden Trutzbauten, heute zumeist Ruinen, zeugen von der politischen Zersplitterung des Heiligen Römischen Reichs Deutscher Nation, aber auch vom Reichtum der elsässischen Adelsfamilien. In der vollständig wiederaufgebauten Hohkönigsburg können sich Besucher ins 15. Jh. zurückversetzen lassen. Weiter unten, in der Ebene, haben sich einige kleinere Schlösser erhalten.

The region of Alsace boasts one of the highest numbers of castles in Europe! Most are in ruins and bear witness to the crumbling power of the Holy Roman Empire, but also the wealth of the lords and dynastic families in Alsace. These feats of architecture stand proudly on the foothills of the Vosges and look down on the plain of Alsace. Haut-Koenigsbourg Castle has been restored to its 15th-century splendour. Lower down, some rare "plain castles" still survive.

1 Fleckenstein

Château fort du St Empire romain germanique, emblématique des nombreuses ruines des Vosges du Nord (XIIe s.) Animations : Château des défis et P'tit Fleck.

Burg aus der Stauferzeit, typisch für die zahlreichen Burgruinen in den Nordvogesen (12. Jh.) - Kinderangebot : Rätselburg und P'tit Fleck.

Castle from the Holy Roman Empire, symbolic of the many ruins in the Northern Vosges (12th c.) - Activities : Castle of challenges and P'tit Fleck.

LEMBACH • Site du Fleckenstein • +33 (0)3 88 94 28 52 • www.fleckenstein.fr

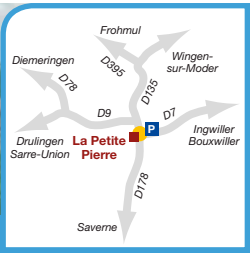
12 Lichtenberg

Érigé au début du XIIIe s. sur une colline dominant le village et transformé en forteresse au milieu du XVIe s. – Intègre une architecture contemporaine liée à des activités culturelles.

Anfang des 13. Jh. auf einer Anhöhe über dem Ort errichtete und Mitte des 16. Jh. zur Festung ausgebaute Burg mit modernen Anbauten, die für kulturelle Zwecke genutzt werden.

Built in the early 13th c. on a hill overlooking the village and converted into a fortress in the mid 16th c. Integrates contemporary architecture linked to cultural activities.

LICHTENBERG • +33 (0)3 88 89 98 72 • www.chateaudelichtenberg.com



24 La Petite Pierre

Château médiéval transformé en forteresse par Vauban – Exposition interactive l'Aventure des Vosges du Nord – Musées du Sceau Alsacien et des Arts et Traditions populaires à proximité.

Von Vauban zur Festung ausgebaute mittelalterliche Burg - Interaktive Ausstellung „Abenteuer Nordvogesen" - In der Nähe : das Elsässische Siegelmuseum sowie ein Heimatmuseum.

Mediaeval castle converted into a fortress by Vauban - Interactive exhibition on the Adventure of the Northern Vosges - Museums of Alsatian Seals and Popular Arts and Traditions nearby.

LA PETITE PIERRE • Maison du Parc • +33 (0)3 88 01 49 59 • www.parc-vosges-nord.fr

58 Haut-Koenigsbourg

Restauré dans l'esprit du château du XV^e s. par l'empereur d'Allemagne Guillaume II, il vous fera revivre le Moyen Âge au milieu des ponts levis, salle d'armes, donjons, canons et jardin médiéval.

Von Kaiser Wilhelm II. im Stil des 15. Jh. restaurierte Burg, die mit ihren Zugbrücken, dem Waffensaal, den Bergfrieden, Kanonen und dem Burggarten das Mittelalter wiederaufleben lässt.

Castle restored in the spirit of the 15th c. by Kaiser Wilhelm II. Here you can relive the Middle Ages among the drawbridges, keeps, canons and Mediaeval garden.

ORSCHWILLER • D 159 • +33 (0)3 69 33 25 00 • www.haut-koenigsbourg.fr

80 81 82 Les trois Châteaux d'Eguisheim

Datant du XII^e s., le Wahlenbourg, le Dagsbourg et le Weckmund ont été détruits en 1466 durant la guerre des Six Deniers.

Die im 12. Jh. erbauten Burgen Wahlenburg, Dagsburg und Weckmund wurden 1466 während des Sechs-Plappert-Kriegs zerstört.

Dating from the 12th c., Wahlenbourg, Dagsbourg and Weckmund were destroyed in 1466 in the „Six Farthing" war.

EGUISHEIM Route des Cinq Châteaux par Wintzenheim ou Husseren-Les-Châteaux
+33 (0)3 89 23 40 33 • www.ot-eguisheim.fr

61 62 63 Les trois Châteaux de Ribeauvillé

Le St-Ulrich, le Girsberg et le Haut-Ribeaupierre composent un ensemble castral passionnant, aux styles architecturaux variés.

Die drei Burgen Ulrichsburg, Girsberg und Hohrappoltstein bilden trotz unterschiedlicher Baustile ein einzigartiges Ensemble.

The castles of St-Ulrich, Girsberg and Haut-Ribeaupierre make up an interesting trio with a variety of architectural styles.

RIBEAUVILLÉ • D 416 • +33 (0)3 89 73 23 23 • www.ribeauville-riquewihr.com

96 Engelbourg

Résidence des comtes de Ferrette, puis des Habsbourg, le château contrôlait la route commerciale du col du Bussang.

Die Burg diente als Residenz der Grafen von Pfirt und dann die Habsburger und erlaubte die Überwachung der Handelsstraße des „Col du Bussang".

The castle was the residence of the Counts of Ferrette, and then of the Habsburgs, and it controlled the Bussang Pass trade route.

THANN • +33 (0)3 89 37 96 20 • www.engelbourg-thann.fr

77 Hohlandsbourg

Bel exemple d'architecture militaire médiévale, le Hohlandsbourg, construit en 1279 à l'initiative des Habsbourg, offre un panorama à 360°.

Die 1279 auf Betreiben der Habsburger errichtete Burg mit Rundblick ist ein eindrucksvolles Beispiel mittelalterlicher Militärarchitektur.

A fine example of Mediaeval military architecture, Hohlandsbourg was commissioned by the Habsbourg family and built in 1279. It offers a 360° panorama.

WINTZENHEIM • Route des Cinq Châteaux par Wintzenheim ou Husseren-Les-Châteaux
+33 (0)3 89 30 10 20 • www.chateau-hohlandsbourg.com

105 Ferrette

L'un des plus anciens d'Alsace (XII^e s.), ce château fut propriété des comtes de Ferrette puis des Habsbourg à partir de 1324.

Eine der ältesten Burgen des Elsass (12. Jh.), ursprünglich Stammsitz der Grafen von Pfirt, ab 1324 im Besitz der Habsburger.

This castle is one of the oldest in Alsace (12th c.) and was owned by the Counts of Ferrette, and then the Habsburg family from 1324.

FERRETTE • +33 (0)3 89 08 23 88 • www.sundgau-sudalsace.fr

tourisme-alsace.com

Alsacez-vous

Traces d'histoire en Alsace

Spuren der Geschichte im Elsaß

Tokens of history in Alsace

Les fortifications Vauban

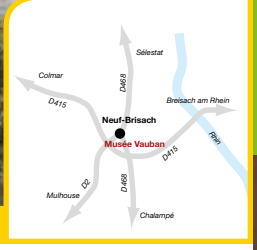
Die Vauban-Festungen

Vauban fortifications

À partir du traité de Münster en Westphalie en 1648, l'Alsace est progressivement rattachée au Royaume de France. Pour défendre la frontière du Rhin, Louis XIV crée une ligne de fortifications dont Neuf-Brisach reste l'exemple le plus achevé.

Nach dem Westfälischen Frieden 1648 fällt das Elsass nach und nach der französischen Krone zu. Zur Sicherung der Grenze lässt Ludwig XIV. am Rhein eine Befestigungslinie bauen. Das repräsentativste Beispiel für den Festungsbau ist Neuf-Brisach.

After the Treaty of Münster in Westphalia in 1648, Alsace was gradually incorporated into the Kingdom of France. To defend the borders at the Rhine, Louis XIV built a line of fortifications of which Neuf-Brisach is the most complete example.



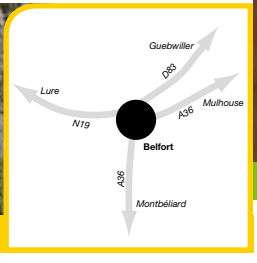
83 Site Neuf Brisach

La place forte de Neuf-Brisach, construite par Vauban sur ordre de Louis XIV en 1699, connaîtra son premier siège en 1870.

Die 1699 auf Betreiben Ludwigs XIV. von Vauban erbaute Festungsstadt Neuf-Brisach wurde 1870 erstmals belagert.

Neuf-Brisach stronghold built by Vauban on the orders of Louis XIV in 1699 underwent its first siege in 1870.

NEUF-BRISACH • + 33 (0)3 89 72 51 68 • www.tourisme-paysdebrisach.com



100 Site Belfort

La lutte du C^el^ Denfert-Rochereau contre la Prusse fera de Belfort un symbole de résistance, magnifié par l'érection du Lion.

Ein steinerner Löwe erinnert an den monatelangen Widerstand der französischen Truppen gegen die preussische Belagerung der Stadt.

The battle of Col. Denfert-Rochereau against Prussia made Belfort a symbol of resistance, reflected by the building of the Lion.

BELFORT • +33 (0)3 84 55 90 90 • www.belfort-tourisme.com

La guerre de 1870

Der Deutsch-Französische Krieg 1870/71

The 1870 war

La défaite française de 1870 est à l'origine de l'annexion de l'Alsace-Lorraine à l'empire wilhelmien. Les batailles des Vosges du Nord sont restées célèbres (bataille dite « de Reichshoffen »). En Alsace, la nostalgie de la France déchire des familles : certaines partent en France jusque dans les « colonies », tandis que Berlin campe sur une position de méfiance à l'égard des Alsaciens.

Nach der Niederlage Frankreichs 1870/71 wird Elsass-Lothringen dem Deutschen Reich zugeschlagen. Zu traurigem Ruhm gelangten die verlustreichen Schlachten im Nordelsass (Reichshoffen/Woerth). Der Wechsel der Machtverhältnisse spaltet die Familien. Manche wandern nach Frankreich bzw. in die französischen Kolonien aus, während der Berliner Machtapparat die Elsässer misstrauisch beäugt.

The French defeat in 1870 led to the annexation of Alsace and Lorraine to the Empire of Kaiser Wilhelm I. The battles fought in the Northern Vosges are still famous today (e.g. Reichshoffen Battle). In Alsace, families were torn apart by their longing to be French. Some left for France or the French colonies, and Berlin regarded the Alsatians with suspicion.

19 Musée de la Bataille du 6 août 1870

Installé dans un château renaissance, ce musée retrace la bataille du 6 août 1870 qui opposa les troupes françaises et allemandes et qui fut le symbole de la défaite de 1870.

In einem Renaissance-Schloss eingerichtetes Museum zu der Schlacht vom 6. August 1870, die Frankreichs Niederlage einläutete.

Set up inside a Renaissance castle, this museum tells the story of the 6 August 1870 battle which pitched French and German troops against each other and symbolised French defeat.

WOERTH • 2 rue du Moulin • +33 (0)3 88 09 40 96 • www.woerth.fr

Sentier des Turcos (4 km)

Ce sentier historique en pleine nature rend hommage aux Turcos, les tirailleurs algériens, qui se sacrifièrent pour couvrir la retraite de Mac Mahon.

Der mitten durch die Natur führende historische Lehrpfad erinnert an die „Turcos", algerische Schützen, die den Rückzug der französischen Rheinarmee sicherten.

This historical trail in open countryside pays homage to the Turcos, Algerian infantrymen who sacrificed their lives to cover MacMahon's retreat.

WOERTH • Route de Lembach - Derrière Star Auto • +33 (0)3 88 09 30 96 • www.woerth.fr

Circuit de découverte numérique de la bataille du 6 août 1870

« Grâce à votre mobile, découvrez onze lieux ou monuments symboliques de la bataille du 6 août 1870 dite de Reichshoffen, à Woerth, Morsbronn-les-Bains, Froeschwiller… »

Erkunden Sie mit Hilfe Ihres Handys elf symbolische Stätten der Schlacht vom 6. August 1870 in Woerth, Morsbronn-les-Bains, Froeschwiller usw.

With your cell phone you can discover 11 symbolic sites and monuments about the 6th August 1970, or Reichshoffen Battle, in Woerth, Morsbronn-les-Bains, Froeschwiller etc.

MORSBRONN-LES-BAINS - FROESCHWILLER - WOERTH • +33 (0)3 88 90 77 50
www.6aout1870.fr - iPhone : Mobi'1870 • www.tourisme-nordalsace.fr

Les fortifications allemandes 1872-1918

Die deutschen Festungsanlagen (1872-1918)

German fortifications (1872-1918)

Politique et culture allemandes s'implantent : l'université de Strasbourg, la Neustadt et le port du Rhin sont construits, ainsi que des fortifications stratégiques dont la ceinture de forts détachés de Strasbourg et le Fort de Mutzig. Ce dernier inaugure à partir de 1893 toutes les innovations techniques qui conduiront au 20e s. Les relations entre Alsaciens et Allemands se normalisent petit à petit, et des lois sociales avantageuses sont votées. En 1911, l'Alsace acquiert une véritable autonomie au sein du Reich.

Das Deutsche Reich etabliert seine Politik und Kultur im Elsass. Es wird kräftig gebaut. In Straßburg entstehen das Universitätsgebäude, die Neustadt und der Rheinhafen sowie ein Festungsgürtel rund um die Stadt. Die ab 1893 erbaute Feste Mutzig ist mit ihren technischen Neuerungen ihrer Zeit weit voraus. Das Verhältnis zwischen Elsässern und Deutschen normalisiert sich allmählich. Moderne Sozialgesetze werden erlassen. 1911 erhält das Elsass eine eigene Verfassung und ein eigenes, frei gewähltes Parlament.

German policies and culture took hold. Strasbourg University, Neustadt and the Rhine port were built together with strategic fortifications including the belt of individual forts in Strasbourg and Mutzig Fort, which from 1893 to the early 20th century was a showcase of state-of-the-art technology. Relations between Alsatians and Germans settled down gradually and advantageous laws were voted. In 1911, Alsace was granted real independence within the Reich.

33 Quartier de la Neustadt

Quartier impérial allemand d'une quinzaine de sites remarquables, parmi les extensions urbaines les plus remarquables du tournant des XIXe et XXe s. en Europe.

Wilhelminisches Stadtviertel mit ca. 15 besonders markanten Bauten, eine der bemerkenswertesten Stadterweiterungen des ausgehenden 19. Jh. in Europa.

German imperial district with around 15 remarkable sites - one of the finest urban expansions in Europe at the turn of the 19th to 20th century.

STRASBOURG • Place de la République • +33 (0)3 88 52 28 28 • www.strasbourg.eu

Ceinture fortifiée de Strasbourg - Piste des forts (38 km)

Parcours cyclable à travers les forts défensifs construits autour de Strasbourg par les Allemands entre 1872 et 1880 - Panneaux verts - Boucles possibles.

Radweg zu den vom Deutschen Kaiserreich zwischen 1872 und 1880 rund um Straßburg errichteten Verteidigungsanlagen - Grüne Beschilderung - Rundtouren möglich.

Cycle trail through the defensive forts built around Strasbourg by the Germans between 1872 and 1880 – Green signs – Round trips possible.

STRASBOURG - WOLFISHEIM • Parking du Château de Pourtalès • +33 (0)3 88 52 28 28
www.otstrasbourg.fr

40 Fort de l'Empereur Guillaume II

Monument militaire allemand d'innovation technologique devant barrer la Plaine du Rhin contre toute offensive française en Alsace, il permet d'expliquer les combats d'août 1914.

Seinerzeit hochmoderne deutsche Militärfestung, welche die Rheinebene vor französischen Angriffen schützen sollte und die heute noch Aufschluss über die Kämpfe im August 1914 gibt.

German military monument with state-of-the-art technology supposed to block the Rhine Plain against any French offensive in Alsace. Describes the battles of August 1914.

MUTZIG • Im Pflanzlaegert - Dangolsheim • +33 (0)3 88 94 43 16 • www.mutzig.net

Traces d'histoire en Alsace

Spuren der Geschichte im Elsaß

Tokens of history in Alsace

Haute-Alsace Tourisme
Agence de Développement touristique
1, rue Camille Schlumberger - BP 60 337
F 68006 Colmar Cedex
Tél. +33 (0)3 89 20 10 68 Fax +33 (0)3 89 23 33 91
www.haute-alsacetourisme.com - adt@tourisme68.com

Agence de Développement touristique du Bas-Rhin
4, rue Bartisch
F 67100 Strasbourg
Tél.+33 (0)3 88 15 45 88 - Fax +33 (0)3 88 75 67 64
info@tourisme67.com

Comité Régional du Tourisme d'Alsace
20A, rue Berthe Molly - BP 50247
F 68005 Colmar Cedex
www.tourisme-alsace.com - crt@tourisme-alsace.com

Alsacez-vous
www.tourisme-alsace.com

06504011415

Crédits Photos : ADT 67 - C. Fleith - D. Lett - M.J. Simon - A. Tigoulet - F. Zvardon - Airdiasol-Rothan - A. Kauffmann / CG67 - J.L. Stadler / Cus - G. Engel - B. Henry - E. Laemmel - F. Zvardon / Région Alsace, Inventaire Général - J. Erfurth / Sycoparc / Inventaire du Musée de Woerth - L. Velten / Mairie de Woerth / Ville de Saverne / Photo et Coll. de la BNU de Strasbourg / Photos d'archives « Musée de l'air » et coll. privée J.L. Wilbert / OT Alsace Bossue / OT Vallée de La Bruche - J.M. Loos / OT Suisse d'Alsace / OT Saverne et sa région - B. Wolff / OT Niederbronn / Fort de Mutzig - B. Bour / Fort Rapp - C. Speich / Association du Kagenfels / Commune de Dambach-La-Ville / Château du Haut-Koenigsbourg / Château de Fleckenstein / Château de Lichtenberg - G. Lacoumette - N. Guirkinger / W. Springer / D. Gremont / F. Schnell / Alsace Village Haute-Alsace Tourisme ADT 68 / OT Ribeauvillé Riquewihr / OT Cernay / OT Masevaux / OT Sundgau Sud Alsace / Photothèque Belfort Tourisme / J.L. Delpal / T. Vuano / F. Zvardon / P. Jochem / B. Naegelen / P. Schwarz / Afdr-Frantisek Zvardon / E. Dubail / C. Meyer / Pictural Colmar / Musée Hansi / Musée des amis de Thann / Musée d'histoire Locale et Militaire

Édition 2014 - www.citeasen.fr

La Première Guerre mondiale

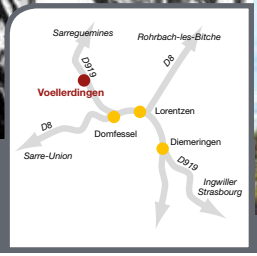
Der Erste Weltkrieg

World War I

En 1914, l'Alsace est allemande. Les Alsaciens sont mobilisés comme tous les Allemands, quelques-uns rejoignent l'armée française. La Feste Kaiser Wilhelm II à Mutzig bloque toute initiative française, contraignant l'armée française à attaquer plus au sud. Les Hautes-Vosges se transforment en champ de bataille avec les combats du Linge et du Hartmannswillerkopf. En nov. 1918, les troupes françaises mettent fin à l'annexion et au régime d'exception imposé par la situation militaire. Le Traité de Versailles de 1919 fixe les conditions de la paix et du retour de l'Alsace à la France.

Im Jahre 1914 ist das Elsass deutsch und so trifft die deutsche Mobilmachung auch die Elsässer. Einige laufen zur französischen Armee über. Die Feste „Kaiser-Wilhelm II." in Mutzig versperrt den französischen Truppen den Weg und zwingt sie, weiter südlich anzugreifen. Am Linge- und Hartmannswillerkopf in den Südvogesen kommt es zu erbitterten Schlachten. Im November 1918 beenden die französischen Truppen die deutsche Herrschaft im Elsass. In Versailles werden 1919 die Bedingungen für einen Friedensvertrag und die Rückgabe des Elsass an Frankreich festgeschrieben.

In 1914, Alsace was part of Germany. Alsatians were called up like all Germans, but some joined up with the French army. The Feste Kaiser Wilhelm II in Mutzig blocked all French initiatives, forcing the French army to attack further south. The Upper Vosges were transformed into a battlefield with the battles of Linge and Hartmannswillerkopf. In November 1918, French troops put an end to the annexation and the exceptional regime imposed by the military context. The Treaty of Versailles in 1919 laid down the peace terms and Alsace returned to France.



18 Sentier d'interprétation du Pilâtre de Rozier et circuit du Club Vosgien (10 km)

Sentier d'interprétation sur les aéronefs de la 1re G. M., dont le dirigeable Pilâtre de Rozier qui se crasha sur cette colline avec tout son équipage - Livret en vente à l'OT de l'Alsace Bossue.

Lehrpfad zum Thema „Luftschiffe im 1. Weltkrieg" und zum Absturz des französischen Luftschiffs „Pilâtre de Rozier" in dieser Hügellandschaft - Info-Broschüre gegen Gebühr im Verkehrsamt „Krummes Elsass".

Information trail about WWI aircraft including the dirigible Pilâtre de Rozier which crashed on this hill with its entire crew – Booklet on sale at Tourist Office of Alsace Bossue.

VOELLERDINGEN • D 919 • +33 (0)3 88 00 40 39 • www.tourisme.alsace-bossue.net

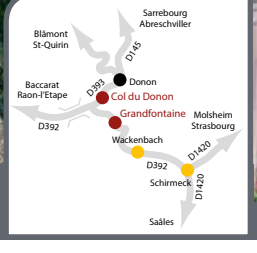
94 Hartmannswillerkopf

Monument national de 1914/1918, ce site a connu de furieux combats en 1915. 3 000 ouvrages y sont encore visibles sur 90 km de tranchées.

Auf dem Bergkamm fanden 1915 erbitterte Kämpfe statt. 3 000 Stellungen der einst 90 km langen Schützengräben sind noch zu sehen.

National site of 1914/1918 and theatre of fierce fighting in 1915. 3,000 structures can still be seen over 90 km of trenches.

WATTWILLER • Lieu-dit Silberloch-Wattwiller • +33 (0)3 89 20 10 68
+33 (03) 89 76 12 73 • www.front-vosges-14-18.eu



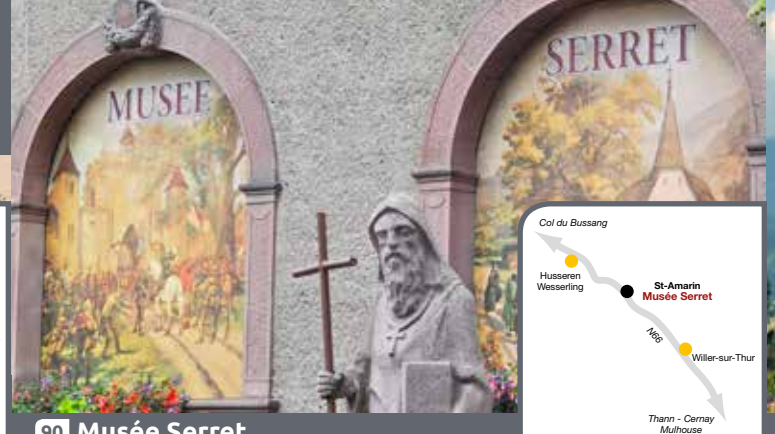
43 Vestiges de la Première Guerre mondiale du Donon

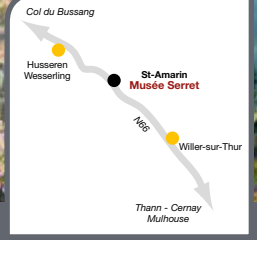
Siège de violents combats en 1914, dont subsistent de nombreuses sépultures des deux camps et abris bétonnés construits par les Allemands.

Schauplatz heftiger Kämpfe im Jahre 1914, von denen heute noch deutsche Betonunterstände und Gräber von Soldaten beider Seiten zeugen.

Seat of violent fighting in 1914, with many sepultures from both sides still surviving together with concrete shelters built by the Germans.

MASSIF DU DONON • D 392 • +33 (0)3 88 47 18 51 • www.valledelabruche.fr





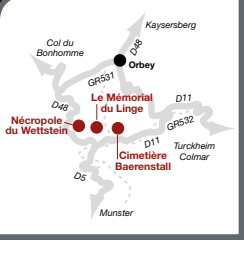
90 Musée Serret

Le musée est consacré aux souvenirs militaires du Front des Vosges de 14-18 et à la Résistance alsacienne de 39-45.

Das Museum ist Militärandenken von der Vogesenfront 1914/18 und dem elsässischen Widerstand 1939/45 gewidmet.

The museum is devoted to military souvenirs of the 14-18 Vosges Front and the 39-45 Alsatian Resistance movement.

SAINT-AMARIN • Rue Clémenceau • +33 (0)3 89 38 24 66 • www.hautes-vosges-alsace.fr



72 Le Mémorial du Linge

Le Linge fut le théâtre d'un affrontement meurtrier à l'été 1915. Les objets trouvés sur le site sont à découvrir au Mémorial.

Der Lingekopf war im Sommer 1915 Schauplatz blutiger Kämpfe. Fundstücke aus der Umgebung sind in der Gedenkstätte zu sehen.

Linge was the theatre of a deadly conflict in the summer of 1915. Artefacts found on the site can be discovered at the Memorial.

ORBEY • Col du Wettstein • +33 (0)3 89 77 29 97 • www.linge1915.com

La Ligne Maginot

Die Maginot-Linie

The Maginot Line

Fragile est la paix sur les frontières nord-est ! Dès 1929, la construction de la Ligne Maginot démarre et se poursuit jusqu'en 1940. Ce système défensif de 700 km de long est censé protéger tout un pays, alors même qu'il ne couvre pas la frontière belge. En Alsace, elle se déploie en bordure du Rhin et près de la frontière nord. Elle compte 2 000 ouvrages dont les immenses Four à Chaux et Fort de Schoenenbourg.

Frankreich vertraut dem Frieden an seinen Nord-Ost-Grenzen nicht. 1929 nimmt es den Bau der Maginot-Linie in Angriff, an der bis 1940 gearbeitet wird. Der 700km lange Verteidigungswall soll die Landgrenzen schützen, voll ausgebaut wird er jedoch nur bis Belgien. Im Elsass enstehen entlang des Rheins und der Nordgrenze 2000 Bunkeranlagen, darunter die gewaltigen Festungen „Four à Chaux" und „Schoenenburg".

Peace on the North-East borders was a fragile thing! In 1929, the building of the Maginot Line began and continued until 1940. This 700km long defence system was supposed to protect an entire country, but did not extend to the Belgian borders. In Alsace, the Line stretched along the Rhine and near the northern border. 2,000 structures were built including the enormous Four à Chaux and Schoenenbourg Fort.

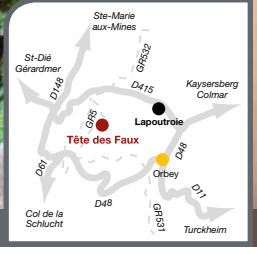
104 Kilomètre Zéro

Le sentier du Kilomètre Zéro explore les premiers kilomètres des fronts français, allemand et suisse, en face du no man's land où l'on trouve la borne frontière n°111 considérée comme le point zéro du front occidental.

Mit dem Wanderpfad Null Kilometer kann man die ersten Kilometer der französischen, deutschen und Schweizer Front entdecken. Dieser Wanderpfad liegt gegenüber dem Niemandsland, wo man den Grenzstein Nr. 111 findet, der als Null-Punkt der Westfront gesehen wird.

The Kilometer Zero Path explores the first kilometers of the French, German and Swiss fronts, which had been established opposite the no man's land that marks the site of the n°111 border post, considered as the zero kilometer— point of the Western Front.

PFETTERHOUSE • D 24 • +33 (0)3 89 25 61 01 • www.front-vosges-14-18.eu



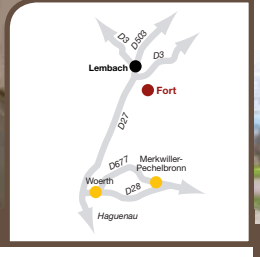
66 Tête des Faux

Champ de bataille situé à 1 220 m. d'altitude, ce site présente un ensemble d'ouvrages et de fortifications.

Auf dem einstigen Schlachtfeld des 1 220 m hohen Buchenkopfs sind heute noch zahlreiche Stellungen zu erkennen.

Battlefield located at an altitude of 1,220 m. The site offers a complex of structures and fortifications.

LAPOUTROIE • D 415 • +33 (0)3 89 78 22 78 • www.lapoutroie.fr



16 Ouvrage du Four à Chaux

Un des ouvrages d'artillerie les plus marquants de la Ligne Maginot. En parcourant ses galeries, le visiteur imagine sans peine la vie des 600 militaires cantonnés dans ce « sous-marin » froid et humide…

Eines der markantesten Artilleriewerke der Maginot-Linie. In den endlosen Gängen erhält der Besucher eine Vorstellung vom Leben der in diesem kalten und feuchten „U-Boot" einquartierten 600 Soldaten.

One of the landmark artillery structures on the Maginot Line. In the underground galleries, visitors can easily imagine the life of the 600 soldiers quartered in this cold, damp „submarine".

LEMBACH • Route du Pfaffenschlick • +33 (0)3 88 94 43 16 • www.lignemaginot.fr

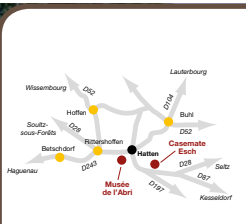
17 Fort de Schoenenbourg

Ouvrage le plus bombardé de la campagne de 1940 - Visite de 2,5 km à 30 m sous terre, agrémentée de plusieurs expositions.

Während der Kämpfe 1940 am meisten beschossenes Werk - 2,5 km langer Besucherrundgang in 30m Tiefe mit diversen Ausstellungen.

The most bombarded site of the 1940 campaign – 2.5 km visit 30 m underground with several exhibitions.

HUNSPACH • Rue du Commandant Reynier • +33 (0)3 88 80 59 39 • www.lignemaginot.com



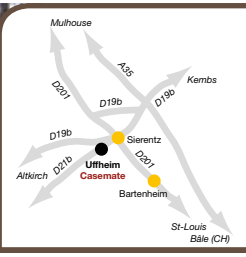
21 Casemate Esch - Musée de l'Abri

Abri des équipages des casemates de près de 240 lits situé à 1 km derrière la Ligne Maginot - Musée dédié aux 83 victimes civiles de Hatten et aux combattants de l'opération Nordwind.

Rückzugsbunker mit 240 Betten 1 km hinter der Maginot-Linie - Museum zum Gedenken an die 83 zivilen Opfer und Soldaten des Kampfes Nordwind.

Shelter for the blockhouse crews with nearly 240 beds located 1 km behind the Maginot Line - Museum dedicated to the 83 civilian victims of Hatten and soldiers.

HATTEN • Route de Seltz • +33 (0)3 88 80 14 90 • www.maginot-hatten.com



101 Casemate d'Infanterie de l'Aschenbach

Avec une épaisseur de béton armé dépassant les 2,25 m, la casemate de l'Aschenbach était occupée par une vingtaine d'hommes.

Die Aschenbach-Kasematte mit ihren über 2,25 m dicken Betonmauern bot ca. zwanzig Mann Besatzung Platz.

With the reinforced concrete exceeding 2.25 m in thickness, Aschenbach blockhouse was occupied by around 20 men.

UFFHEIM • +33 (0)3 89 81 51 42 • www.lignemaginot.com

La Seconde Guerre mondiale

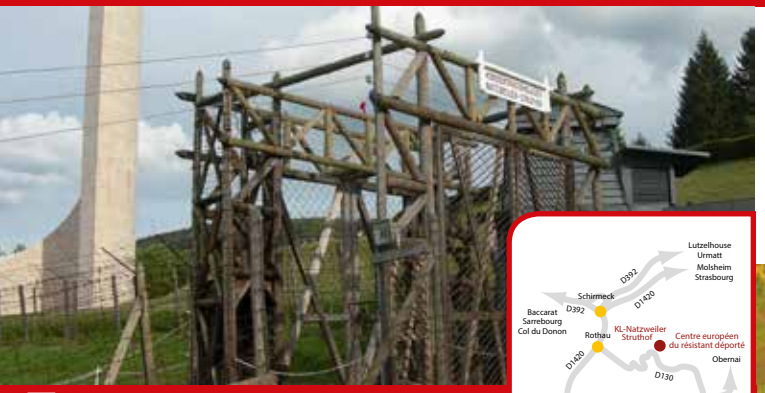
Der Zweite Weltkrieg

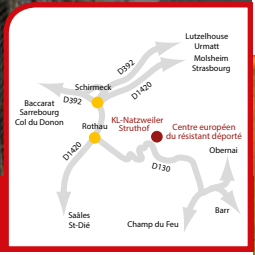
World War II

C'est un moment de déchirure : annexée de fait après la défaite française de 1940, l'Alsace est, avec la Moselle, placée sous l'autorité du régime nazi. Le camp de concentration de Natzweiler ouvre en mai 1941, tandis que 100 000 Alsaciens sont incorporés de force à partir de 1942. La résistance est réprimée. La libération de l'Alsace par les alliés, dont la 2e DB et la 1re Armée Française, est achevée en mars 1945.

Eine besonders leidvolle Zäsur erwartet das Elsass 1940. Nach der Niederlage Frankreichs wird es zusammen mit Lothringen von Nazi-Deutschland annektiert. 1941 folgt die Eröffnung des Konzentrationslagers in Natzweiler, ab 1942 werden 100 000 Elsässer zwangsweise in die Wehrmacht eingezogen. Jeder Widerstand wird streng bestraft. Im März 1945 werden die letzten elsässischen Gebiete von alliierten Truppen befreit.

A heart-breaking time. Annexed to Germany after the French defeat in 1940, Alsace and Moselle were brought under the authority of the Nazi regime. Natzweiler concentration camp opened in May 1941, and 100,000 Alsatians were conscripted into the German army by force from 1942. Any resistance was quelled. The Allied liberation of Alsace, with the 2nd Armoured Division and the 1st French Army was completed in March 1945.





46 Site de l'ancien camp de concentration du KL-Natzweiler au Struthof

Le Centre européen du résistant déporté avec ses 2000 m² d'exposition prépare à la visite du site historique (camp, Mémorial de la Déportation, Nécropole Nationale et ancienne chambre à gaz).

Das Europäische Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers mit seiner 2000 m² großen Ausstellungsfläche bereitet den Weg für den Besuch des Lagers mit dem Mahnmal, der Nekropole und der einstigen Gaskammer.

The European Centre of Deported Resistance Members with its 2000 m² of exhibition opens the way to the visit of the historic site (camp, Memorial to Deportation, National Necropolis and former gas chamber).

NATZWILLER • D 130 • +33 (0)3 88 47 44 67 • www.struthof.fr

Sentier des Passeurs (14 km)

De 1941 à 1944, point de passage important pour les évadés des camps de prisonniers de guerre nazis et les réfractaires alsaciens tentant de gagner la zone libre.

Fluchtweg, über den zwischen 1941 und 1944 aus NS-Lagern entkommene Kriegsgefangene und sich ihrer Einberufung widersetzende Elsässer in die freie Zone gelangten.

From 1941 to 1944, this was an important passage for escapees from Nazi prisoner of war camps and Alsatian draft evaders who attempted to reach unoccupied France.

SALM - MOUSSEY • Maison forestière • +33 (0)3 88 47 18 51 • www.valledelabruche.fr

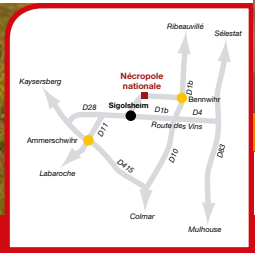
73 Musée des Combats de la Poche de Colmar

L'affrontement hivernal de la Poche de Colmar est ici illustré à travers les acteurs et la technologie des matériels de l'époque.

Nachgestellte Szenen und Ausrüstungsgegenstände veranschaulichen die winterliche Schlacht um den Brückenkopf Colmar.

The winter confrontation of the Colmar offensive is illustrated here with the protagonists, equipment and technology of the times.

TURCKHEIM • Rue du Conseil • +33 (0)3 89 80 86 66 • musee.turckheim-alsace.com



68 Nécropole Nationale

Tombes de 1684 soldats de la 1re Armée Française regroupés sous les ordres du Mal de Lattre de Tassigny et morts en 1944.

Gräber von 1684 im Jahre 1944 gefallenen Soldaten der von General De Lattre de Tassigny befehligten 1. Französischen Armee.

Tombs of the 1,684 soldiers from the 1st French Army who were regrouped under the orders of Marshal de Lattre de Tassigny and died in 1944.

SIGOLSHEIM • +33 (0)3 89 78 22 78 • www.kaysersberg.com

La mémoire régionale

Die regionalen Stätten der Erinnerung

Regional sites of memory

L'Alsace a hérité d'un patrimoine mémoriel riche d'une cinquantaine de sites. Ils illustrent les pans successifs de son histoire, apportent une compréhension de l'Alsace et des leçons universelles à en tirer. Une autre façon de résister est l'art : Hansi l'a bien compris, qui croque des petits Alsaciens se moquant des fonctionnaires allemands, tandis que Tomi Ungerer publiera des textes et des caricatures de la 2de Guerre mondiale qu'il a vécue enfant.

Das Elsass verfügt über ca. fünfzig Gedenkstätten und Orte der Erinnerung. Sie veranschaulichen die wechselvolle Geschichte der Region und helfen, daraus die entsprechenden Lehren zu ziehen. Selbst Kunst kann eine Art des Widerstands sein. Der Zeichner Hansi malte kleine Elsässer, die sich über deutsche Beamte lustig machen. Der Zeichner Tomi Ungerer verarbeitete seine Kindheitserinnerungen an den Zweiten Weltkrieg in Texten und Karikaturen.

Alsace boasts a vast memorial heritage with around fifty sites. They reflect the different phases of its history, providing greater understanding of the region and universal lessons to be learned. Art represents another form of resistance. Hansi understood this with his drawings of little Alsatians laughing at German officials, whereas Tomi Ungerer published texts and caricatures of his childhood experiences in the Second World War.

45 Mémorial de l'Alsace-Moselle

Symbole de la réconciliation franco-allemande et de la construction européenne, il présente l'histoire des Alsaciens et Mosellans, qui ont changé quatre fois de nationalité entre 1870 et 1945, avec un accent porté sur les années 1939-1945.

Die Gedenkstätte, ein Symbol der deutsch-französischen Aussöhnung, schildert die Geschichte der Elsässer und Lothringer, die zwischen 1870 und 1945 viermal ihre Nationalität wechselten. Schwerpunkt ist der Zeitraum zwischen 1939 und 1945.

Symbol of French-German reconciliation and the building of Europe. It presents the history of the people of Alsace and Moselle who changed nationality four times between 1870 and 1945, with the spotlight on the 1939-1945 period.

SCHIRMECK • Allée du Souvenir Français • +33 (0)3 88 47 45 50
www.memorial-alsace-moselle.com

L'Europe de la paix

Das Europa des Friedens

Peacetime Europe

Après le traumatisme de la 2de Guerre mondiale, Strasbourg est choisi comme un des sièges des institutions européennes pour symboliser la liberté et la paix retrouvée: sa situation en fait le vivant symbole de la réconciliation entre France et Allemagne. Faire comprendre la construction européenne et le fondement de la culture de paix qui l'accompagne est l'objet du futur « Lieu d'Europe » aménagé courant 2014, près des institutions.

Nach dem Trauma des 2. Weltkriegs wird Straßburg Sitz mehrerer europäischer Institutionen. Wie keine andere Stadt symbolisiert es die wiedergewonnene Freiheit, Frieden und die deutsch-französische Aussöhnung. Die europäische Integration und die dazugehörige Friedenskultur sind auch die Schwerpunkte des neuen „Lieu d'Europe", das 2014 in der Nähe der europäischen Institutionen eingerichtet werden soll.

After the trauma of World War II, Strasbourg was chosen as the seat of European Institutions to symbolise regained freedom and peace. It is a living symbol of the reconciliation between France and Germany. Understanding the building of Europe and the founding of a culture of peace is the aim of the future "Lieu d'Europe" planned for 2014, near the European Institutions.

Chemin de la Mémoire et des Droits de l'Homme (25 km)

Sentier du souvenir balisé présentant plusieurs lieux marquants de l'occupation nazie - Départ : Mémorial de l'Alsace-Moselle à Schirmeck.

Ausgeschilderter Erinnerungspfad zu markanten Punkten der NS-Besatzungszeit - Startpunkt : Mémorial de l'Alsace-Moselle in Schirmeck.

Sign-posted memory trail presenting several landmark sites during Nazi occupation - Departure from the Alsace-Moselle Memorial in Schirmeck.

SCHIRMECK - LE HOHWALD • Allée du Souvenir Français • +33 (0)3 88 92 94 72
www.chemin-europe-memoire.org

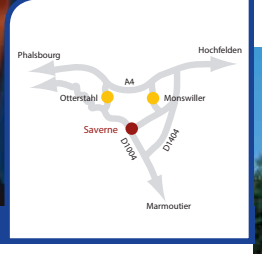
65 Musée Hansi

Le musée présente les plus belles œuvres de l'imagier populaire Hansi (1873-1951), célèbre pour sa veine satirique antigermanique.

Das Museum präsentiert die schönsten Werke des für seine deutschkritischen Karikaturen bekannten Zeichners Hansi (1873-1951).

The museum presents the finest works of popular artist Hansi (1873-1951), famous for his anti-German satire.

RIQUEWIHR • Rue du Général de Gaulle • +33 (0)3 89 47 97 00
www.ribeauville-riquewihr.com



29 Musée Louise Weiss

Les salles consacrées à Louise Weiss, dont la famille paternelle est originaire de La Petite Pierre, permettent de comprendre les prémisses de la construction européenne à travers les projets politiques d'avant-garde qu'elle a soutenus entre 1919 et 1934.

Anhand der von Louise Weiss zwischen 1919 und 1934 unterstützten visionären politischen Projekte veranschaulicht es die Vorgeschichte des europäischen Einigungsprozesses.

The rooms dedicated to Louise Weiss explain the first steps of the building of Europe through the ground-breaking political projects she supported between 1919 and 1934.

SAVERNE • Château des Rohan • +33 (0)3 88 91 06 28 • www.ot-saverne.fr

34 Parlement Européen

Joue un rôle essentiel dans le processus de décision de l'Union européenne et établit les lois qui influencent notre vie quotidienne.

Es spielt eine entscheidende Rolle im Entscheidungsprozess der EU und erlässt Gesetze, die unser tägliches Leben beeinflussen.

Plays an essential role in the decision-making process of the European Union and lays down laws that impact on our everyday life.

STRASBOURG • Avenue du Président Robert Schuman
+33 (0)3 88 17 51 84 • www.europarl.europa.eu

35 Conseil de l'Europe

Créée au lendemain de la guerre le 5 mai 1949, principale organisation de défense des droits de l'homme du continent, regroupant 47 États membres.

Die wichtigste europäische Organisation zum Schutz der Menschenrechte wurde kurz nach dem Krieg am 5. Mai 1949 gegründet und zählt 47 Mitgliedsstaaten.

Founded in the wake of the war on 5th May 1949, it is the principal organisation for defending human rights in Europe with 47 Member States.

STRASBOURG • Avenue de l'Europe • +33 (0)3 88 41 20 29
www.coe.int

36 Cour européenne des droits de l'homme

Institution indépendante au sein du Conseil de l'Europe créée en 1959 pour veiller à l'application de la Convention européenne des droits de l'homme.

1959 gegründete, dem Europarat unterstellte unabhängige Institution, welche die Einhaltung der Europäischen Menschenrechtskonvention überwacht.

Independent Institution within the Council of Europe founded in 1959 to monitor the application of the European Human Rights Convention.

STRASBOURG • Avenue de l'Europe • +33 (0)3 88 41 20 18
www.echr.coe.int